

Dans la modernité d'une grande ville, il arrive le moment où l'alternative éclot, fruit d'un désir autant que d'une nécessité. DESIR de vivre *autrement* la ville, de se l'approprier, d'en être l'acteur dynamique et inventif. NECESSITE, pour éviter d'étouffer sous le poids de contraintes urbaines induites par les évolutions économiques et les choix politiques.

L'Ambassade de France en Chine et l'Institut français, en partenariat avec l'atelier Sinapolis, présente un cycle de conférences et de débats consacré à **La Ville Alternative : Nouveaux espaces – Nouvelles perspectives**. Ce cycle a pour vocation d'aborder la ville dans ses dimensions culturelles, sociétales ou identitaires décortiquées au travers d'expériences françaises et chinoises, liant aussi bien l'histoire que la période contemporaine.

Des *allers-retours* constants existent entre politiques et usagers de la ville. Les mesures autoritaires – tantôt répondant à de vrais impératifs, tantôt soumises au dictat de l'économie – doivent désormais cohabiter avec une multitude d'initiatives collectives ou individuelles, officielles ou officieuses, physiques ou virtuelles qui redéfinissent *l'urbanité* de nos villes. Naissant souvent de conflits, de mouvements spontanés, de contradictions, ces actions influent indubitablement sur la qualité du *cadre de vie* et poussent en retour décideurs et professionnels à penser la ville autrement qu'une entité administrative, qu'une structure technique, qu'un support fantasmé.

Les mutations importantes qui impactent les métropoles chinoises depuis trente ans, sans commune mesure dans l'histoire mondiale des villes et que chacun s'accorde à désigner comme une véritable « révolution urbaine », obligent à un regard attentif sur le *fait urbain chinois* : la modernité urbaine a laissé des zones grises en termes de développement et de citoyenneté, qui font bon gré mal gré leur entrée dans la réflexion urbanistique, intellectuelle et créative.

Ainsi, les conflits d'environnement ou ceux du patrimoine, les délocalisations de personnes, les menaces qui pèsent sur les communautés d'artistes, les mobilités contraintes en ville, l'adoption de modèles urbains ou architecturaux sans saveur ou encore l'accès aux droits fondamentaux de *tous* les urbains (logement, éducation, santé) soulèvent la question de *l'alternative*. Les villes chinoises, où

se concentrent désormais 50 % de la population, deviennent un formidable réceptacle d'initiatives et d'actions : les effets de la mondialisation, la vitalité économique et culturelle, les actions de décideurs ou d'institutions inspirés, l'inventivité de concepteurs, l'adaptabilité à toute épreuve des populations locales font naître des perspectives d'évolution souvent inattendues.

Dans un monde où « *les villes contemporaines cherchent toutes à se différencier alors qu'en réalité elles tendent à se ressembler* » (Wang Shu), que pouvons-nous retirer des expériences urbaines chinoises – vécues sur un temps *compressé et contraint* – et françaises ?

Il ne s'agit pas ici d'un colloque d'urbanisme ou d'architecture à proprement parler, mais d'un cycle de conférences et de débats questionnant les nouvelles citoyennetés, les modes de gouvernance, l'émergence d'acteurs, de pratiques, de pensées sur le théâtre urbain, qui découlent naturellement ou brutalement des processus de transformation et de modernisation que vivent les villes contemporaines.

Ce cycle introduit dans le débat les thématiques culturelles, sociales, politiques, environnementales, philosophiques qui façonnent nos villes. Quatre conférences se dérouleront tout au long de l'année 2012, dans plusieurs villes de Chine (Pékin, Shanghai, Hangzhou, Wuhan, etc.), autour des quatre modules suivants :

Avril 2012 : « Activisme urbain - Qui sont les acteurs de la ville alternative ? »

Mai - juin 2012 : « Citoyennetés alternatives dans la ville contemporaine »

Septembre 2012 : « Ville réelle / Ville rêvée »

Novembre 2012 : « Construire la ville de demain »

在大城市现代化的进程中，新道路的产生，迎来了必要且众望所归的时期。众望所归，是因为人们期望在城市里以另一种方式生活，期望成为城市的主人，成为其充满活力和创造性地参与者。必要性则是为了避免由经济发展和政策选择造成的城市层面的重压。

法国驻华大使馆、法国对外文化教育局，以及习那城邦工作室合作，共同组织了以《城市：新空间——新道路》为主题的系列讲座。这一活动旨在通过对中法两国相关经验的分析，将城市放在文化、社会、其真正性质等层面，结合历史与当今背景进行综合考量。

在城市政策和城市使用者之间存在着恒定的交互关系。或出于真正的必要，或受经济所支配的一些专横的措施正逐渐发生着变化，集体的或个人的，正式的或非正式的，实体的或精神层面的主动性重新定义着我们城市的性质。产生的冲突、自发的运动、矛盾，毫无疑问影响着生活的质量，并由此促使决策者和专业人士以另一种方式思考城市，而不是把它单纯当作一个行政单位，一个技术性的构造，或是幻想的载体。

近30年来，史无前例的重大变化影响着中国的都市，此变化被认为一场真正的《城市革命》，迫使外界聚焦中国城市的现状：城市的现代化遗留下来的发展及居民身份的灰色地带，引导人们进行关于城市、智慧及创意的新思考。

环境的、遗产保护的冲突，居民的拆迁，艺术社区所面临的威胁，城市交通的限制，对平庸城市与建筑模式的采纳以及涉及到城市领域（居住、教育、健康）的基础法律，都提出了寻找新的替代方式的问题。聚集着超过百分之五十人口的中国城市，成为创意与行动的巨大平台：全球化的影响，经济与文化活力，决策者和相关机构的行动，设计师的创造性，面对居民提出的各种考验的适应性，这些要素往往营造出出人意料的发展前景。

在这个“现代城市都试图寻求其特异性，然而在事实上它们却越来越趋同”（王澍）的世界，我们能否从中国城市经验（在一段紧缩的时间里）及法国城市经验中学到什么？

这里举办的并不是一个单纯演讲性质的城市规划或建筑研讨会，而是一些列讲座和辩论，探讨在现代城市变化与现代化进程中引发的新居民、管理模式、在城市舞台上新参与者、实践与思想的出现等课题。

这一系列讲座将在讨论中引出文化、社会、政策、环境、哲学等与我们城市的产生与发展相关的课题.....在这一年中，在中国不同的城市（北京、上海、杭州、武汉等）围绕该主题举办四场讲座。

2012 四月 系列活动：“城市实践——谁是城市新空间和新道路的文化主创者？”

2012 五月-六月 系列活动：“现代城市的新居民”

2012 九月 系列活动：“现实城市/梦想城市”

2012 十一月 系列活动：“建设明日之城”

Premier module du cycle :

« Activisme urbain - Qui sont les acteurs de la ville alternative ? »

系列活动之一：“城市规划参与——谁是城市新空间新道路的参与者？”



Dimanche 15 avril 2012,
16h-19h30
UCCA, 798 Art District,
No. 4 Jiuxianqiao Lu,
Chaoyang District, Beijing

4月15日（星期日）
16:00—19:30

讲座地点：北京市朝阳区酒
仙桥路4号798艺术区 北京

Qui sont les acteurs culturels de la ville alternative ? Quelle est leur manière d'agir, pour créer des lieux où une culture différente du pur divertissement, fière de son identité indépendante et agissante, peut se développer ?

Pour ce module inaugural d'un cycle de conférences organisé par l'ambassade de France en Chine, la question principale sera l'aspect culturel de la ville alternative. En effet, l'alternative provient d'actions individuelles, de créateurs et d'intellectuels. Les puissances publiques et les forces économiques y trouvent leurs intérêts.

Nous vous invitons à venir les écouter débattre sur les nouveaux espaces urbains, et les nouvelles perspectives qui s'ouvrent devant chacun de nous, pour mieux vivre en ville, *différemment*.

谁是城市新空间和新道路的文化主创者？他们是如何行动创造出文化场所的？这些场所生发出一种有别于纯娱乐、为自身的独立性和互动性而无比骄傲的文化。

作为法国驻华使馆主办的“城市：新空间·新道路”年度系列讲座的开幕活动，主题将是城市新空间和新道路的文化层面。因为新空间与新道路来自个人、创造者与学者的行动。公共机构与经济团体也从中发现了它们的利益。

诚邀您参加这场围绕城市新空间与新道路的讨论会，为了能以不同的方式在城市中生活，城市的新空间与新道路与我们每一个人息息相关。

Premier module du cycle :

« Activisme urbain - Qui sont les acteurs de la ville alternative ? »

系列活动之一：“城市规划参与——谁是城市新空间新道路的参与者？”

16h-16h15 Introduction

- Nicolas IDIER (attaché culturel auprès de l'Ambassade de France en Chine)
- Jérémie DESCAMPS (urbaniste, fondateur de l'atelier Sinapolis)

16h15-17h Discussion 1 : L'underground et l'officiel ~ la négociation permanente

- HE Zhong (directeur de centre culturel, Caihuoche, Fangjia Hutong)
- Nicolas DOUAY (urbaniste, Paris VII)

17h15-18h Discussion 2 : Pourquoi rester en ville ?

- Guy SORMAN (économiste, Président du Conseil économique, social et environnemental pour l'Ouest parisien)
- QIN Liwen (intellectuel et essayiste, directeur de librairie, One Way Street, Solana)

18h15-19h Discussion 3 : Le rôle des artistes dans l'identité urbaine

- HUANG Rui (artiste et intellectuel, 798)
- Marc ABELES (anthropologue, Ecole des hautes études en sciences sociales, Centre des hautes études de Buenos Aires)

19h-19h30 Conclusion

Site partenaire : www.sinapolis.net

Plus d'information sur www.faguowenhua.com

16: 00-16: 15 开幕简介

- 易杰, 法国驻华使馆文化处文化专员
- 小米, 城市规划师, 习那城邦工作室创始人

16: 15-17: 00 主题1 : 非主流与官方~ 永久的谈判

- 贺中(猜火车吧创办人, 方家胡同)
- 尼古拉·杜埃(地理学家, 巴黎七大)

17: 15-18: 00 主题 2 : 为什么待在城市?

- 居伊·索尔芒(法国著名经济学家、巴黎西区经济、社会与环境委员会主席)
- 覃里雯(著名学者、作家、单向街图书馆创办人之一)

18: 15-19: 00 主题 3 : 艺术家在城市身份中的角色

- 黄锐(著名艺术家、学者, 798艺术区)
- 马克·阿贝莱斯(法国著名人类学家, 法国高等社会科学研究院、布宜诺斯艾利斯高等科研中心)

19: 00-19: 30 总结

合作网站: www.sinapolis.net

更多活动详情请咨询: www.faguowenhua.com